



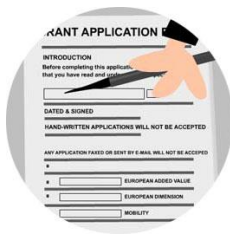
Generaldirektoratet for utdanning og kultur

## EUs kulturprogram



# Hva er nytt?

Astrid Bjerke  
Norsk kulturråd

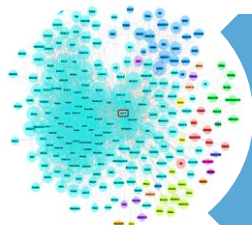




# Hva vil EU med kulturen?



En stadig mer aktiv kulturpolitikk



Interkulturell dialog, globale relasjoner, sosial og økonomisk utvikling



Tilretteleggerrolle – erstatter ikke medlemslandenes innsats på kulturfeltet



## EUs kulturprogram skal bidra til:

Mobilitet for mennesker i  
kultursektoren

Spredning av verk, kulturelle og  
kunstneriske uttrykk

Interkulturell dialog



# Hvem gjør hva?

Europakommisjonens generaldirektorat  
for utdanning og kultur



Forvaltningsorganet for utdanning,  
audiovisuelle medier og kultur



Kultur- og kirkedepartementet



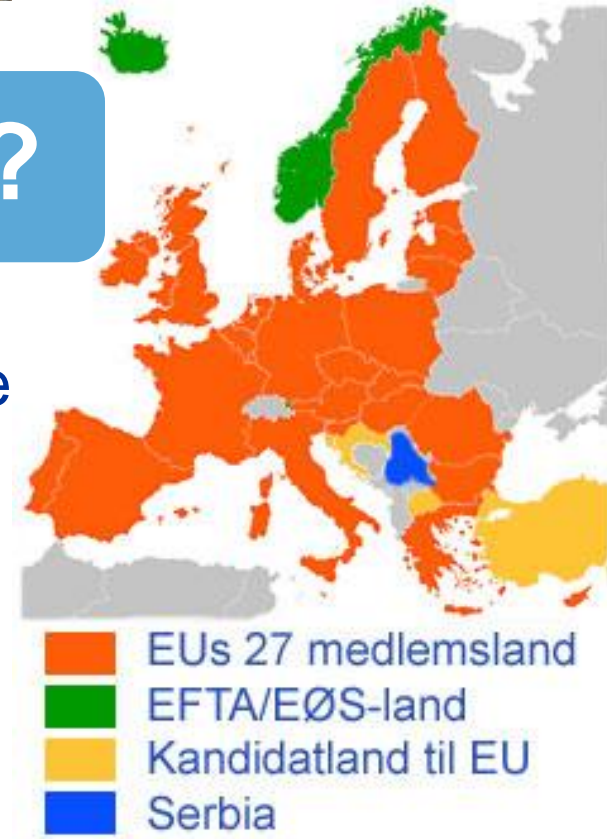
Norsk kulturråd/EUs kulturkontakt





# Hvem kan søke på hva?

- Forlag registrert i deltakerland kan søke
- Europeisk litteratur – fra ett europeisk språk til et annet (inkl. latin og gammelgresk)
- Fiksjon – alle sjangere
- Verket må være utgitt tidligere
- Verket må ikke være oversatt til samme språk tidligere
- Mellom 1 og 10 bøker i hvert prosjekt

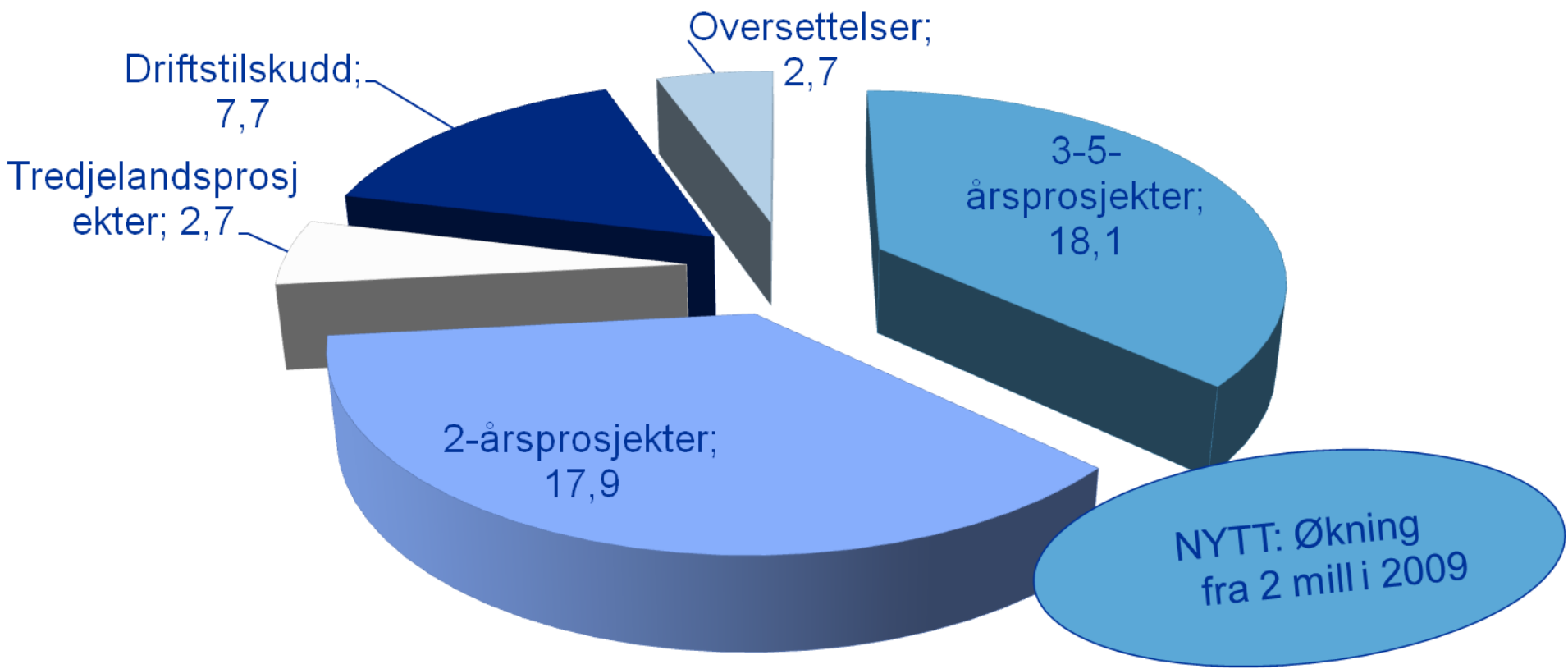


NYTT:  
Montenegro er med  
= 35 land





# Budsjett 2010 i millioner euro





## Hva vil EU med oversettertilskuddet?

Oversette og gi ut litteratur av høy kvalitet på europeisk nivå, til et størst mulig publikum

Oppfordre forlag til å gi ut forfattere som har fått EUs litteraturpris

Fremme litteratur fra land som ble med i EU siden 2004

NYTT: EUs litteraturpris!





# EUs nye litteraturpris





# Prisvinnere 2009

Frankrike	<b>Emmanuelle Pagano</b> <i>Les Adolescents troglodytes</i> (2007)
Irland	<b>Karen Gillece</b> <i>Longshore Drift</i> (2006)
Italia	<b>Daniele Del Giudice</b> <i>Orizzonte mobil</i> (2009) - på engelsk: Movable Horizon
Kroatia	<b>Mila Pavicevic</b> <i>Djevojčica od leda i druge bajke</i> (2006) - på engelsk: Ice Girl and Other Fairy-tales
Litauen	<b>Laura Sintija Cerniauskaite</b> <i>Kvepavimas i marmura</i> (2006) - på engelsk: Breathing into Marble
Norge	<b>Carl Frode Tiller</b> <i>Innsirkling</i> (2007) - på engelsk: Encirclement
Polen	<b>Jacek Dukaj</b> <i>LÓD</i> (2007) - på engelsk: ICE
Portugal	<b>Dulce María Cardoso</b> <i>Os Meus Sentimentos</i> (2005)
Slovakia	<b>Pavol Rankov</b> <i>Stalo sa prvého septembra (alebo inokedy)</i> (2008) - på engelsk: It Happened on September the First (or whenever)
Sverige	<b>Helena Henschen</b> <i>I skuggan av ett brott</i> (2004). - på engelsk: The Shadow of a Crime
Ungarn	<b>Szécsi Noémi</b> <i>Kommunista Monte Cristo</i> (2006) - på engelsk: Communist Monte Cristo
Østerrike	<b>Paulus Hochgatterer</b> <i>Die Süße des Lebens</i> (2006) - på engelsk: the Sweetness of Life



# Aktuelle land i 2010



Belgia, Danmark,  
Estland, Finland,  
Kypros,  
Luxembourg,  
Makedonia  
Romania, Slovenia,  
Spania og Tyskland





## Hva er de økonomiske vilkårene?

- EU dekker inntil 50% av produksjonskostnader
- Minimum: 2000 euro Maksimum 60 000
- Prosjekter kan vare inntil 24 mnd
- *Grant decisions* erstatter *grant agreements*
- Faste rater per side
- Gjelder alle utgivelser med unntak for poesi

24 mnd = start på  
oversettelse av første  
verk nr.1 – utgivelse  
av siste



Norge 2010:  
24,04 euro  
(Uendret)

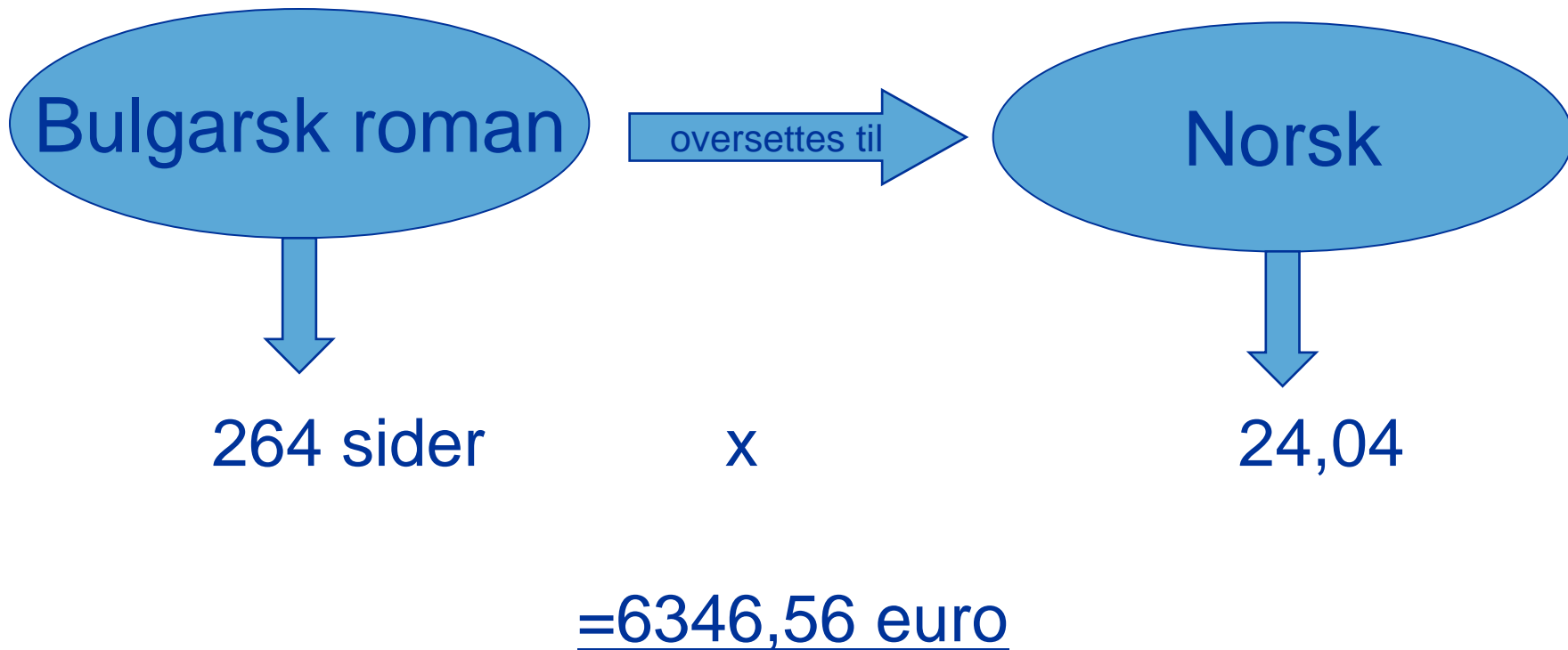
# Faste rater for tilskudd

Language	Code	Rate per page in EUR
Bulgarian	BG	12.6
Czech	CS	12.68
Danish	DA	15.77
German	DE	25.14
Greek	EL	18.49
English	EN	24.61
Spanish	ES	21.28
Estonian	ET	18.22
Finnish	FI	24.75
French	FR	23.89
Gaelic	GA	26.04
Croatian	HR	15.13
Hungarian	HU	18.18
Icelandic	IS	33.7

Language	Code	Rate per page in EUR
Italian	IT	27.87
Lithuanian	LT	15.73
Latvian	LV	17.05
Maltese	MT	17.20
Dutch	NL	23.38
Norwegian	NO	24.04
Polish	PL	16.15
Portuguese	PT	16.25
Romanian	RO	9.06
Slovakian	SK	12.68
Slovenian	SL	15.13
Serbian	SR	15.13
Swedish	SV	28.99
Turkish	TR	8.37



# Eksempel på utregning





# Hva dekker tilskuddet?

- Tilskuddet er EUs bidrag til oversettelse og utgivelse av boka. Forlaget bestemmer selv hvordan man bruker tilskuddet.
- Men:
  - Oversetter må være høyt anerkjent (CV)
  - Oversetter må få et rimelig honorar



# Hva er eligible costs?

- Kostnader direkte knyttet til utgivelsene
- Oversetterhonorar
- Må være innenfor *eligibility period*

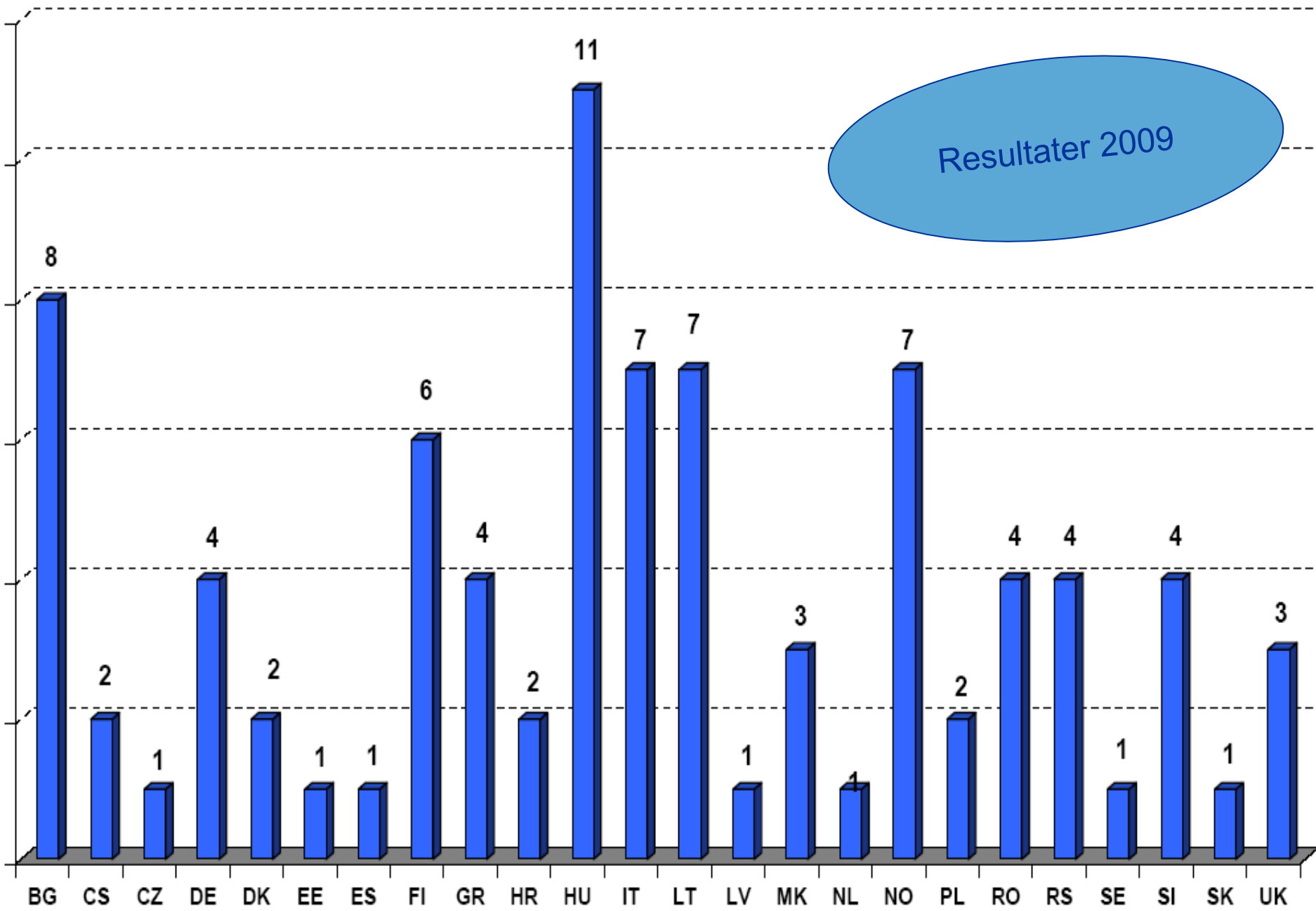
*" III.1.4 Eligibility period – non-retroactivity - The eligibility period for expenditure resulting from the implementation of a cofinanced action is specified in the Grant Agreement / Grant Decision. No grant may be awarded retrospectively for action(s) already completed ..... In any case, the action cannot start before the starting date mentioned in Chapter I.7 for each strand of the Programme which is for Literary translation:*

**"Between 1 September of year  $n$  and 31 August of year  $n+1$ "**

NYTT:  
Ingen pengeoverføringer  
før 1.9.2010!

Strand 1.2.2 - 2009 - Number of Selected applications by country (Total selected 87)

Resultater 2009



Forlag	Forfatter	Tittel
H. Aschehoug & Co	Arto Paasilinna	Ukkosenjumalan poika
	Carole Martinez	Le coeur cousu
	Karen Duve	Taxi
	Magda Szabo	Pilatus
Forlaget Press	Uwe Tellkamp	Der Turm
Gyldendal Norsk Forlag	Bernhard Schlink	Die Heimkehr
	Doris Lessing	Alfred and Emily
	Gunter Grass	Die Box
	Katharina Hagen	Der Geschmack von Apfelkernen
	Orhan Pamuk	Masumiyet Muzesi
	Yasmina Khadra	Ce que le jour doit à la nuit
Solum Forlag	Marguerite Duras	L'homme assis dans le couloir/ La maladie de la mort
	Pierre Michon	Vies minuscules
	Sandor Marai	Eszter Hagyateka
Forlaget Oktober	Sofi Oksanen	Puhdistus
Cappelen Damm	Jose Saramago	A Viagem do Elefante
	Michel Houellebecq	Lanzarote
	Roddy Doyle	The Deportees
Vega Forlag	Licia Troisi	Emorso 2.La mission di Senar
	Licia Troisi	Emorso 3.il talismano del potere

Resultater 2009  
Til sammen 1,4 mill kr  
til norske forlag



# Tilskuddskriterier /Award criteria

NYTT: Programguide  
revidert november 2009

European Added Value and  
relevance to the objectives  
of the Programme

Excellence of proposed  
cultural activities

Communication and  
promotion of activities

Europeisk merverdi og  
relevans for programmets  
målsettinger

Tiltakets kunstneriske og  
faglige kvalitet

Kommunikasjon og PR av  
aktivitetene



# 1. Europeisk merverdi og relevans for programmets målsetting (0-40 poeng)

- Valg av verk basert på et perspektiv som går utover lokale, regionale og til og med nasjonale interesser
- Styrke kunnskap om europeisk litteratur hos europeere
- Spredning av europeiske litterære verker
- Interkulturell dialog
- Land som ble med i EU siden 2004
- Vinnere av EUs litteraturpris

NYTT: Inntil 40 poeng mulig  
Ingen minimumsscore



## 2. Tiltakets kvalitet (0-40 poeng)

- Bokas litterære kvalitet
- Forlagets kvalitet: forlagspolicy, oversetterpolicy etc
- Oversetterens kunnskap og erfaring
- Søknaden: seriøs, komplett, tydelig, realistisk fremdriftsplan og kostnadseffektivitet

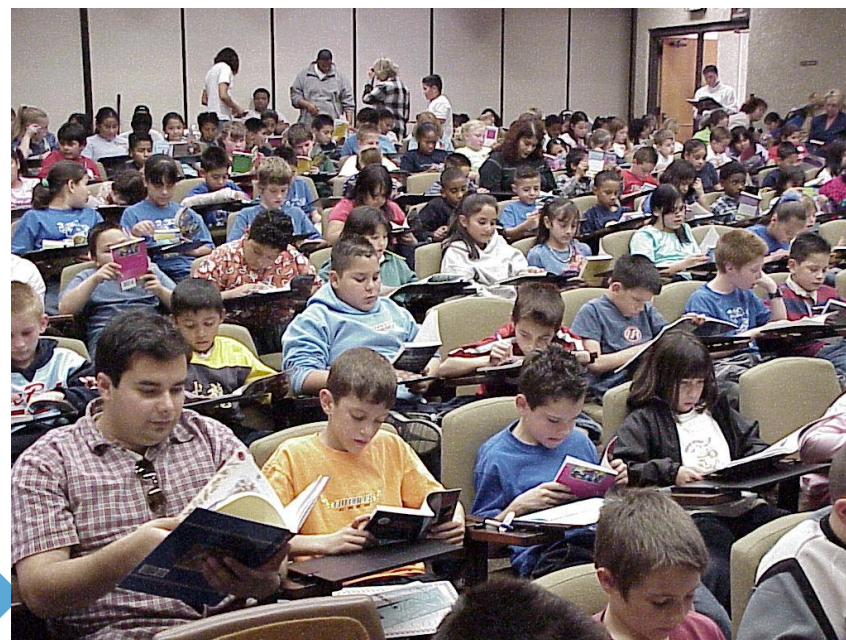


### 3. Spredning og formidling (0-20 poeng)

Hensiktsmessig  
markedsstrategi for  
målgruppen

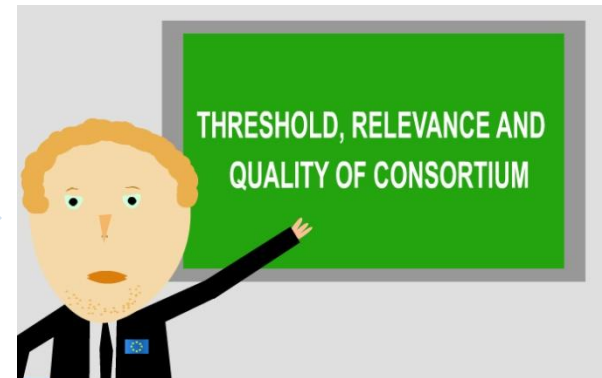
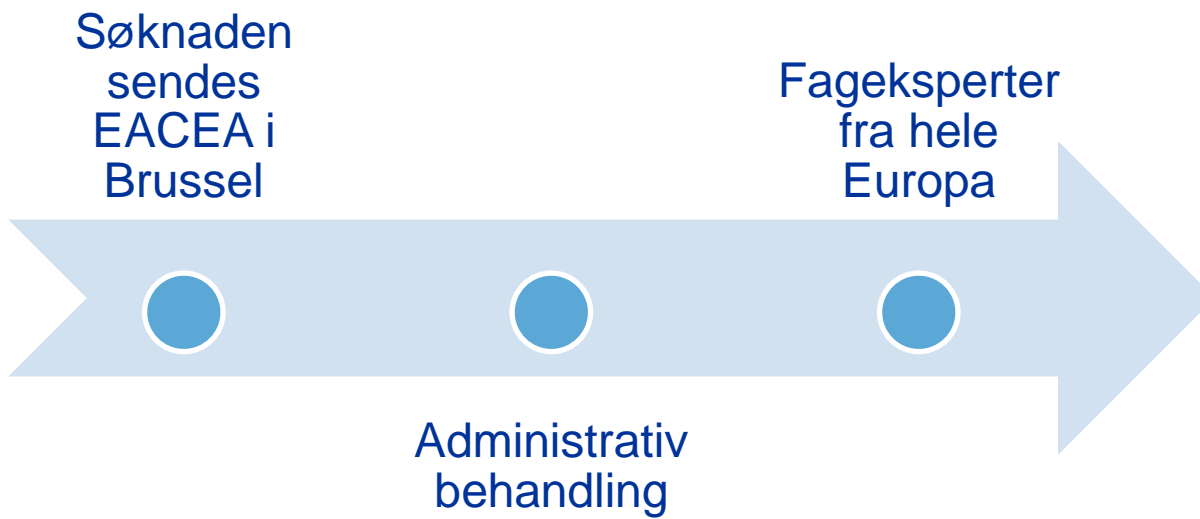
Antall bøker i forhold til  
populasjon

Metode for å sikre  
synlighet til tiltaket (web,  
pressearbeid osv.)





# Hvordan vurderes søknaden?



## EACEA - Strand 1.2.2 - 2009 - List of selected projects

N° OF BOOKS	PUBLISHING HOUSE	COUNTRY	WEBSITE	Maximum Grant Awarded	AUTHOR'S NAME	TITLE	ORIGINAL BOOK'S LANGUAGE	Target Language bis
5	IPERBOREA SRL	IT	<a href="http://www.iperborea.com">http://www.iperborea.com</a>	43.950,99 €	Dag Solstad	Genanse Og Verdighet	Norwegian	Italian
					Kader Abdolah	De Boodschapper	Dutch	Italian
					Olav Hergel	Flygtningen	Danish	Italian
					Per Olov Enquist	Ett Annat Liv	Swedish	Italian
					Torgny Lindgren	Norrlands Akvavit	Swedish	Italian
4	H. ASCHEHOUG & CO	NO	<a href="http://www.aschehoug.no">http://www.aschehoug.no</a>	28.102,76 €	Arto Paasilinna	Ukkosenjumalan poika	Finnish	Norwegian
					Carole Martinez	Le coeur cousu	French	Norwegian
					Karen Duve	Taxi	German	Norwegian
					Magda Szabo	Pilatus	Hungarian	Norwegian
5	KUSTANNUSOSAKE YHTIO TAMMI	FI	<a href="http://www.tammi.fi">http://www.tammi.fi</a>	57.519,00 €	Jean Echenoz	Courir	French	Finnish
					Maite Carranza	El desierto de hielo	Spanish	Finnish
					Melli Alexander	Barneregjeringen	Norwegian	Finnish
					Molina Antonio Munoz	El jinete polaco	Spanish	Finnish
					Orhan Pamuk	Masumiyet Muzesi	Turkish	Finnish



# Hva er nytt - oppsummert

- Ny programguide med reviderte retningslinjer og tildelingskriterier
  - europeisk merverdi, kvalitet, spredning
- EUs litteraturpris: prisvinnere prioriteres
- +700 000 EUR; 35 deltakerland
- Søknaden må inneholde opplysninger om print-run
- Ingen utbetalinger før 01.09.2010
- Noen færre vedlegg (følg med etter lunsj...)